

**National Aviation University
(Ukraine)
and
University of Hradec Králové
(Czech Republic)**

**Національний авіаційний університет
(Україна)
та
Університет Градец-Кралове
(Чеська Республіка)**

**AGREEMENT OF COOPERATION IN
SCIENCE AND EDUCATION**

**УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В
ГАЛУЗІ НАУКИ ТА ОСВІТИ**

No. 22-2020 "30" листопад 2020
UA-CZ

Київ, Україна

PARTIES:

National Aviation University (hereinafter referred to as NAU) is a higher educational establishment, acting on the basis of the legislation of Ukraine presented in this agreement in the person of Rector prof. V. Isaienko acting on the basis of the University's Statute

and

University of Hradec Králové hereinafter referred to as (UHK) is a higher educational establishment, acting on the basis of the legislation of Czech Republic and of the University's Statute in the person of Rector prof. Ing. Kamil Kuča, Ph.D.

hereinafter referred to as the "Parties", entered this Agreement about the following:

СТОРОНИ:

Національний авіаційний університет (далі НАУ), заклад вищої освіти, що діє на підставі законодавства України, повноправним представником якого в цій Угоді є ректор, професор В. Ісаєнко, що діє на підставі Статуту

та

Університет Градец-Кралове (далі УТК), заклад вищої освіти, що діє на підставі законодавства Чеської Республіки, повноправним представником якого в цій Угоді є ректор, проф. Каміл Купа, що діє на підставі Статуту.

у подальшому іменовані «Сторони», уклали дану Угоду про нижчезазначене:

SUBJECT OF THE AGREEMENT:

This Agreement is concluded in order to develop and extend the cooperation in the field of scientific and technological progress and to enhance efficiency of educational, educational-methodical and research work at the universities.

This cooperation will be based on mutually beneficial partnership of both Parties may include any subject of academic education and scientific researches in the sphere of information activity, preservation of historical and cultural heritage, social communications, archive, library studies, etc. upon which the parties agree.

Article 1

According to the existing legislation and norms of both countries the Parties develop and maintain their cooperation in the field of specialists training of all levels and conduction of research activities on the basis of equal rights

ПРЕДМЕТ УГОДИ

Дана угода розроблена з метою розвитку й поглиблення співробітництва при вирішенні завдань у сфері науково-технічного прогресу й підвищення ефективності навчальної, учбово-методичної й науково-дослідної роботи в університетах.

Співробітництво буде базуватися на взаємовигідній партнерській діяльності Сторін яке може включати будь-який предмет академічної освіти та наукових досліджень в галузі інформаційної діяльності, збереження історико-культурної спадщини, соціальних комунікацій, архівної, бібліотечної справи тощо за домовленістю сторін.

Стаття 1

Сторони, згідно із чинним законодавством та нормами обох країн, розвивають і підтримують співробітництво в сфері підготовки та перепідготовки фахівців усіх рівнів і проведення наукових досліджень на

principles and mutual respect.

Article 2

The Parties will collaborate, paying special attention to the following areas:

- organization of long-term projects in the framework of which the groups of Czech and Ukrainian specialists as well as students will work together;
- advanced training and up-grading of specialists;
- exchange of scholars (professors, lecturers and researchers);
- exchange and training of students (including Bachelors and Masters);
- securing mutual research activities and competitors training in the framework of working on doctoral and Ph.D. theses;
- conduction of researches and introduction of their results;
- organization, carrying out and taking part in symposiums, conferences and seminars;
- exchange of experience, educational-methodical materials, documentation and information on the University's specialties;
- development and organization of distance learning;
- mutual assistance in looking for more scientific contacts and partners in Czech Republic and Ukraine.
- duration, terms and the number of groups will be represented in the Annexes.

Article 3

The Parties represent technical, scientific and commercial interests of each other in their countries or by a special proxy in the third countries.

Article 4

This Agreement is free of charge and does not impose any financial responsibilities on the Parties. This Agreement serves as a basis to conclude other agreements to provide performing its conditions.

For observing the terms of the Agreement the Parties develop cooperation programs, which determine organizational, financial as well as other terms of their implementation.

основі принципів рівноправності й взаємоповаги.

Стаття 2

Сторони будуть співробітничати, приділяючи особливу увагу наступним напрямкам:

- організація довгострокових проектів, у рамках яких спільно будуть працювати групи чеських і українських фахівців і студентів;
- перепідготовка та підвищення кваліфікації фахівців;
- обмін вченими (професорами, лекторами або дослідниками);
- обмін і підготовка студентів (включаючи бакалаврів і магістрів)
- забезпечення загальних дослідницьких робіт і підготовка здобувачів у рамках роботи над докторськими й кандидатськими дисертаціями;
- проведення наукових досліджень і впровадження їх результатів;
- організація, проведення й участь у симпозиумах, конференціях, семінарах;
- обмін досвідом, учбово-методичними матеріалами, документацією й інформацією з напрямків Університетів;
- розробка й організація дистанційного навчання;
- взаємодопомога в пошуку подальших наукових контактів та партнерів в Чехії та Україні;
- строки, умови й кількість груп будуть відображені у Додатках.

Стаття 3

Сторони представляють технічні, наукові й комерційні інтереси один одного у своїх країнах, або за спеціальним дорученням у третіх країнах.

Стаття 4

Дана Угода є безоплатною і не накладає на сторони жодних фінансових зобов'язань.

Дана Угода є базовою і може бути підставою для створення інших договорів з метою забезпечення виконання її умов.

Сторони, з метою виконання положень даної Угоди, розробляють конкретні програми співробітництва, які визначають організаційні, фінансові й інші умови їхньої

The duration of the cooperation and the necessary budget for any program is determined in the annexes to this Agreement and they will be discussed and coordinated in writing by both Parties until the program comes into effect.

Each of the Parties appoints their representatives for coordination and development of arrangements and cooperation programs.

Article 5

The Parties subscribe to the policy of equal opportunity and do not discriminate on the basis of race, gender, age, ethnicity, religion, national origin or disability.

Negotiation, implementation and reporting on the progress concerning the collaboration shall be coordinated by:

– Ms. Martina Eliášová, UHK, Head of International Office at the Philosophical Faculty, tel: + 420 493 331 212, GSM +420 737 227 177; E-mail: martina.eliasova@uhk.cz;

- Marharyta Buhera, NAU, Head of Academic Mobility Sector, University Coordinator, tel: + 380 44 406-70-57 GSM:+38 067 502 85 73. E-mail: marharyta.buhera@nau.edu.ua

Issues about ongoing activities, including rights and obligations of each party, shall be notified or communicated to the offices mentioned in above.

Article 6

The Parties bear mutual responsibility according to the terms of this Agreement.

Neither of the Parties can assign its sole rights under this Agreement to any third Party without written consent of the other Party.

In case of the termination of the Agreement the Parties will negotiate immediately and agree on responsibilities and obligations of the Parties.

The notice of changing the address of each Party should be made immediately.

Article 7

All alterations to this Agreement of cooperation

реалізації.

Строки співробітництва й необхідний бюджет для кожної із програм визначаються у Додатках до даної Угоди й надалі обговорюються та узгоджуються у письмовому вигляді обома сторонами до набрання програмою чинності.

Кожна зі сторін призначає уповноважених для координації й розвитку заходів і програм співробітництва.

Стаття 5

Сторони погоджуються щодо дотримання політики рівних можливостей Сторін та не дискримінації на основі расового походження, статі, віку, етнічної приналежності, релігії, національного походження чи інвалідності.

Переговори, реалізація та звітування щодо співробітництва координуються:

– Ms. Martina Eliášová, UHK, Head of International Office at the Philosophical Faculty, tel: + 420 493 331 212, GSM +420 737 227 177; E-mail: martina.eliasova@uhk.cz;

- Marharyta Buhera, NAU, Head of Academic Mobility Sector, University Coordinator, tel: + 380 44 406-70-57 GSM:+38 067 502 85 73. E-mail: marharyta.buhera@nau.edu.ua

Питання щодо поточної діяльності, включаючи права та обов'язки кожної Сторони, надсилаються або повідомляються координаторам, зазначеним вище.

Стаття 6

Сторони несуть взаємну відповідальність згідно положень даної Угоди.

Жодна із сторін не має права передавати свої права за даною Угодою третій Стороні без письмової згоди на те іншої Сторони.

У випадку розірвання даної Угоди, Сторони негайно почнуть переговори й дійдуть згоди з відповідальності та зобов'язань Сторін.

Повідомлення про зміну юридичної адреси повинне здійснюватися Сторонами негайно.

Стаття 7

Зміни у дану Угоду про співробітництво

must be made upon mutual agreement of the Parties in the form of written amendments and annexes, signed by the authorized representatives of both Parties. These amendments and annexes, agreed and signed by both universities become the part of the Agreement of cooperation.

Article 8

This Agreement will come into effect from the date of its signing and will be valid for a period of 5 (five) years.

Termination of the Agreement can be done on the initiative of either Party giving 3 (three) months' notice in writing to the other Party.

This Agreement is made in 2 (two) originals in the Ukrainian and English languages. All texts are identical and equally valid.

In case of dispute between the Parties, the agreement in the English language shall prevail.

можуть бути внесені за умови взаємної згоди Сторін шляхом підписання Доповнень і Додатків до Угоди уповноваженими особами обох Сторін. Такі доповнення й додатки, погоджені й підписані обома університетами, стають частиною Угоди про співробітництво.

Стаття 8

Дана Угода набуває чинності з моменту її підписання і діє протягом 5(п'яти) років.

Припинення дії Угоди може відбутися з ініціативи однієї із Сторін, яка за 3 (три) місяці письмово попереджає іншу Сторону.

Дана Угода складена в 2 (двох) оригінальних примірниках, українською та англійською мовами, усі тексти ідентичні та мають однакову юридичну силу.

У разі виникнення суперечок щодо тлумачення Угоди Сторони використовують текст англійською мовою.

SIGNATURES AND ADDRESSES:

On behalf of:

National Aviation University
1, Kosmonavta Komarova ave.,
03058, Kyiv, Ukraine,
Tel.: (380-44) 406-68-49
Fax: (380-44) 406-71-36
E-mail: kiev@nau.edu.ua
www.nau.edu.ua


Rector, V. Isaenko
"20" July 2020


On behalf of:

University of Hradec Králové
Rokitanského 62
500 03 Hradec Králové
Czech Republic

Tel.: (+420) 493331111
e-mail: rektor@uhk.cz


Rector prof. Ing. Kamil Kuča, Ph.D.

"20" July 2020

АДРЕСА І ПІДПИСИ СТОРІН:

Від імені:


Національного авіаційного університету:
03058, Україна, м. Київ
проспект Космонавта Комарова, 1,
Тел.: (380-44) 406-68-49
Факс: (380-44) 406-71-36
E-mail: kiev@nau.edu.ua
www.nau.edu.ua


Ректор, В. Ісаєнко
"20" July 2020


Від імені:

Університет Градец-Кралове
Rokitanského 62
500 03 Градец Кралове
Чеська Республіка

Tel. (+420) 493331111
E-mail : rektor@uhk.cz


Ректор, проф. Каміл Куча

"20" July 2020